

# MonAKOn tutkintovaatimukset 2007–2009

## Monikielisen ammattiviestinnän sivuaine

MonAKO eli monikielisen ammattiviestinnän opintokokonaisuus täydentää eri kieliaineiden opetusta tarjoamalla ammattikäntämisen ja -viestinnän **perus- ja aineopinnot sivuaineeksi**. Kurssit on tarkoitettu kielten laitosten opiskelijoiden lisäksi myös niille kääntämisestä kiinnostuneille opiskelijoille, joiden oma pääaineen koulutus ei tarjoa erityistä kääntämiseen tähtäväää koulutusta. Yksittäisiä kursseja voi myös suorittaa erikseen esimerkiksi lisäopintoina. Tarkempia tietoja löytyy MonAKOn kotisivulta: [www.monako.helsinki.fi](http://www.monako.helsinki.fi).

### **Cmo100 Perusopinnot** (25 op)

Vastuhenkilö: Outi Paloposki.

Tavoite: Opiskelija oppii monikielisen ammattiviestinnän peruskäsitteet ja omaksuu kääntäjän ammatillisen tietotaidon perusteet.

#### **Kääntäjän perustaidot**

##### **Cmo111 Kääntäjän kompetenssit** (5 op)

Johdatus kääntäjän toimenkuviin ja valmiuksiin, joihin kuuluvat mm. tiedonhaku, teksti- ja tyylytietous, rinnakkaistekstien käyttö ja ongelmanratkaisuprosessit. Suoritus: Luentokurssi (28 t) ja ohjattu luentopäiväkirja sekä kirjallisuutta: **R. Oittinen ja P. Mäkinen** (toim.), Alussa oli käännös. Vastuhenkilö: Paloposki.

##### **Cmo112 Tekstin analyysi ja huolto** (5 op)

Tekstien ja tekstityyppien tunnistaminen ja tulkinta sekä tekstinhuolto erityisesti kääntäjän näkökulmasta. Suoritus: Luentokurssi (28 t) ja osia teoksista **C. Nord**, Text Analysis in Translation, **B. Mossop**, Revising and Editing for Translators. Vastuhenkilö: Paloposki.

#### **Teoria I**

##### **Cmo121 Kääntämisen teoria** (5 op)

Englanninkielinen luentosarja kääntämisen teorian käsitteistä ja lähestymistavoista. Suoritus: Luentokurssi (28 t) ja luentopäiväkirja sekä essee. Luennot ja luentopäiväkirjan korvaa kirjatentti: **J. Munday**, Introducing Translation Studies ja **M. Shuttleworth & M. Cowie**, Dictionary of Translation Studies. Vastuhenkilö: Chesterman.

#### **Ammattikielien I**

##### **Cmo131 Yleiskieli, ammattikieli, virkakieli** (5 op)

Yleiskielen ja ammattikielten erityispiirteet ja niiden tieteellinen tutkimus sekä suomen virkakielen ominaispiirteet. Suoritus: Luentokurssi (28 t) ja luentopäiväkirja sekä kirjallisuutta ohjeiden mukaan. Vastuhenkilö: Paloposki.

#### **Tekninen tietotaito I**

##### **Cmo141 Dokumenttien käsittely** (5 op)

Peruskurssi kääntäjän tarvitsemista elektronisen dokumentin käsittelymenetelmistä (tekstin ja asiakirjojen käsittely, asiakirjojen hallinta, muuntaminen ja siirtäminen). Kurssin

tavoitteena on mm. kirjoittamisnopeuden kehittäminen. Suoritus: Kurssi (28 t) ja harjoitukset sekä raportti. Vastuuhenkilö: Paloposki.

## **Cmo200 Aineopinnot** (35 op, vapaasti valittavissa.)

Aineopinnot voi aloittaa ennen perusopintojen suorittamista, kuitenkin siten, että osioiden edellyttämät perusopintojen kohdat on suoritettu. Aineopintojen kokonaisuusmerkinnän voi saada, kun perusopinnot on koostettu. Vastuuhenkilö: Andrew Chesterman.

Tavoite: Opiskelija hallitsee monikielisen viestinnän ammattiosaamisen taidot eri erikoisaloilla ja osaa tarvittavat TVT-aidot.

### **Erikoistaidot**

#### **Cmo211 Terminologia** (3 op)

Kaksi- ja monikielisen terminologiatyön periaatteet, menetelmät ja käytäntö. Suoritus: Luentokurssi (14 t) ja harjoitukset. Vastuuhenkilö: Chesterman.

#### **Cmo212 AV-kääntäminen** (3–5 op)

AV-kääntämisen erityispiirteet. Suoritus: 3 op: Luentokurssi (21 t) ja luentopäiväkirja. 5 op: lisäharjoitukset. Vastuuhenkilö: Chesterman.

#### **Cmo213 Kääntäjä yrittäjänä** (2–5 op)

Perustiedot yrityksen perustamisesta, asiakassuhteista jne. Suoritus: Kirjatentti: **I. Helin** (toim.), Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas, sekä esseetehtävä. Vastuuhenkilö: Helin.

#### **Cmo214 Kaunokirjallisuuden praktikum** (5 op)

Suomentamisen työpaja, joka järjestetään resurssien mukaan. Suoritus: Kurssi (28 t) ja harjoitukset. Vastuuhenkilö: Paloposki.

### **Teoria II** (Edellytys: Teoria I)

#### **Cmo221 Kääntämisen etiikka** (3–5 op)

Johdatus kääntämisen eettisiin periaatteisiin ja normeihin. Suoritus: 3 op: Kurssi (28 t) ja kirjallisuutta sekä esseetehtäviä. 5 op: edellisten lisäksi ylimääräinen essee. Vastuuhenkilö: Paloposki.

#### **Cmo222 Kontrastiivinen tutkimus** (3–5 op)

Johdatus kontrastiivisen tutkimuksen perusteisiin ja sovelluksiin. Suoritus: 3 op: kirjatentti: **A. Chesterman**, Contrastive Functional Analysis. 5 op: lisäessee tai kirjatentti: **N. Korimo-Girod** (toim.), Kontrastiivinen tarkastelu kääntäjän apuna. Vastuuhenkilö: Chesterman.

#### **Cmo223 Kulttuurisidonnaisia käännösongelmia** (3 op)

Kielen ja kulttuurin suhde, kulttuurieroista aiheutuvat käännösongelmat sekä niiden ratkaisumallit. Suoritus: luentokurssi (28 t) ja esseetehtävä (2000 sanaa). Vastuuhenkilö: Leppihalme.

**Cmo224 Kulttuurisemiotiikka ja kääntäminen (3–5 op)**

Perustiedot kulttuurisemiotiikasta ja sen soveltamisesta kääntämisen käytäntöön. Suoritus: 3 op: luentokurssi (28 t) ja tentti tai essee: **R. Oittinen**, Kääntäjän karnevaali. 5 op: lisäessee: **H. Veivo** ja **T. Huttunen**, Semiotiikka. Merkeistä mieleen ja kulttuuriin. Vastuuhenkilö: Kukkonen.

**Cmo225 Kulttuurianalyysia kääntäjille (3–5 op)**

Käsitteellisiä työvälineitä kulttuurien vertailuun. Suoritus: 3 op: tentti: **D. Katan**, Translating Cultures. 5 op: lisäessee. Vastuuhenkilö: Chesterman.

**Cmo226 Kääntämisen historia (3–10 op)**

Kääntämisen ja erityisesti suomentamisen historia ja sen tutkimus. Suoritus: 3 op: luentokurssi (14 t) ja essee: **P. Lilius** ja **H. Makkonen-Craig** (toim.), Nerontuotteita maailmalta. 5 op: lisäessee: **A. Pym**, Method in Translation History. Vastuuhenkilö: Paloposki.

**Cmo227 Käännöskirjallisuuden tutkimus (3–8 op)**

Tutustuminen käännöskirjallisuuden eri lajeihin ja käännöskritiikkiin. Suoritus: 3 op: luentokurssi (14 t) ja esseetehtävä: **O. Paloposki** ja **H. Makkonen-Craig** (toim.), Käännöskirjallisuus ja sen kritiikki. 5 op: lisätehtävä. Vastuuhenkilö: Paloposki.

**Cmo228 Euroopan kielipolitiikka (3 op)**

Perustiedot Euroopan eri maiden kielipolitiikoista ja niihin liittyvistä ideologisista ja valtapoliittisista kysymyksistä. Suoritus: Kirjatentti: **M. Johansson** ja **R. Pyykkö** (toim.), Monikielinen Eurooppa – kielipolitiikkaa ja käytäntöä. Vastuuhenkilö: Chesterman.

**Ammattikielet II** (Edellytys: Ammattikielet I)

**Cmo231 EU ja kääntäminen (3 op)**

Kääntäminen ja kielenhuolto EU:n toimielimissä. Suoritus: Kirjatentti: **E. Wagner** et al., Translating for the European Union Institutions sekä essee. Vastuuhenkilö: Chesterman.

**Cmo232 Oikeusjärjestelmät ja lakikieli (3 op)**

Eri maiden oikeusjärjestelmien ja niiden juridisen terminologian kehitys. Suoritus: Luentokurssi (10 t) ja tentti sekä kirjallisuutta: **H. Mattila**, Vertaileva oikeuslingvistiikka, jaksot A ja D s. 483-552. Vastuuhenkilö: Chesterman.

**Cmo233 Lääketieteen kieli (3 op)**

Lääketieteen alan käsitejärjestelmät ja kielenkäytön rekisterit. Suoritus: Luentokurssi (12 t) ja luentopäiväkirja sekä ohjeiden mukaan n.100 s. kirjallisuutta, joista kirjoitetaan lyhyt essee. Vastuuhenkilö: Chesterman.

**Tekninen tietotaito II** (Edellytys: Tekninen tietotaito I)

**Cmo241 Tietokoneavusteinen kääntäminen (3 op)**

Käännösmuistiohjelmat sekä muut sähköiset työkalut, sanastot ja termipankit. Suoritus: Kurssi (14 t) ja harjoitukset. Vastuuhenkilö: Lauri Carlson.

**Cmo242 Trados-harjoituskurssi ja lokalisointi (5 op)**

Kääntäjän apuohjelmat ja lokalisoinnin perusteet. Suoritus: kurssi (28 t) ja harjoitukset (28 t). Vastuuhenkilö: Chesterman.

Cmo251 **Erikseen sovittava suoritus** (3–5 op)

Sovittava Chestermanin kanssa.

\*\*\*\*\*

## **Muita kursseja**

### **Seminaari**

Cmo301 **Käännöstieteen seminaari** (10 op)

Seminaari ja ohjaus opiskelijoille, joiden pro gradu -tutkielma liittyy käännöstutkimukseen. Osallistumisesta sovittava oman oppiaineen professorin kanssa. Vastuuhenkilö: Chesterman.

### **Tulkkauksen perusteet** (10 op)

Edellytys: HuK tai vastaava määrä opintopisteitä. Opiskelijat valitaan pääsykokeen perusteella.

Cmo311 **Tulkkauksen teoria** (3 op)

Perustiedot tulkkauksesta tulkin, puhujan ja kuulijan näkökulmasta. Tulkkauksen eri lajit ja menetelmät, tulkin työn ammatilliset edellytykset ja valmiudet sekä alalle hakeutuminen.

Suoritus: Luentokurssi (28 t) ja luettavaa ohjeiden mukaan.

Cmo312 **Tulkkauharjoitukset** (7 op)

Vastuuhenkilö: Chesterman.

\*\*\*\*\*

## **Jatko-opintojen kursseja**

Cmo401 **Käännöstutkimuksen metodologiaa** (3–5 op)

Jatko-opiskelijoille tarkoitettu kääntämisen tutkimuksen metodeihin perehdyttävä kurssi.

Suoritus: 3 op: kurssi (28 t, joka toinen viikko) ja raportti. 5 op: lisäksi toisen vuoden istunnot. Vastuuhenkilö: Paloposki.

Cmo402 **Tutkijaseminaari** (3–5 op)

Tutkijaseminaari kokoaa yhteen kääntämisen tutkijoita ja ammattikäytäjiä. Seminaarissa käsitellään kääntämisen tutkimuksen ja käytännön kysymyksiä. Suoritus: 3 op: kurssi (28 t, joka toinen viikko) ja oman työn esittäminen. 5 op: lisäksi toisen vuoden istunnot.

Vastuuhenkilö: Chesterman.